

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

Agriculture et Pêche

F. 2010 — 3175

[2010/204603]

23 AOÛT 2010. — Arrêté ministériel portant agrément de la Centrale des Armateurs en tant qu'organisation de producteurs dans le secteur des produits de la pêche

Le Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu le Règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil du 17 décembre 1999 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture, notamment le titre II, organisations de producteurs;

Vu le Règlement (CE) n° 2318/2001 de la Commission du 29 novembre 2001 établissant les modalités d'application du Règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil relatif à l'agrément des organisations de producteurs dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture, modifié par le Règlement (CE) n° 1767/2004 de la Commission du 13 octobre 2004;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 3, § 1^{er}, 1^o, remplacé par la loi du 29 décembre 1990;Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 septembre 2009 fixant les conditions d'agrément d'une organisation de producteurs et portant l'extension pour des membres non affiliés des règles décidées par une organisation de producteurs reconnue dans le secteur des produits de la pêche, notamment l'article 6, 1^o;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 12 juillet 2010;

Considérant que la société coopérative "Centrale des Armateurs", ayant son siège Hendrik Baelskaai 25, à B-8400 Oostende, a introduit une demande d'agrément comme organisation de producteurs dans le secteur des produits de la pêche le 10 juin 2010. Cette demande comprend toutes les données utiles conformément à l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 septembre 2009 fixant les conditions d'agrément d'une organisation de producteurs et portant l'extension pour des membres non affiliés des règles décidées par une organisation de producteurs reconnue dans le secteur des produits de la pêche. Il ressort des données fournies que la "Centrale des Armateurs" remplit les conditions de l'article 2 du même arrêté,

Arrête :

Article 1^{er}. La société coopérative "Centrale des Armateurs", ayant son siège Hendrik Baelskaai 25, à B-8400 Oostende, est agréée comme organisation de producteurs dans le secteur des produits de la pêche.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 août 2010.

Le Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, de l'Agriculture et de la Ruralité,
K. PEETERS

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 3176

[2010/204572]

28. JUNI 2010 — Dekret zur ersten Anpassung des Dekrets vom 3. Dezember 2009 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen und des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2010

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekrets vom 3. Dezember 2009 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen und des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2010 wird die Tabelle durch folgende ersetzt:

<i>(in Euro × 1.000)</i>	
Allgemeine Einnahmen	187.036
Zweckbestimmte Einnahmen	6.633
Total	193.669

Art. 2 - In Artikel 2 Absatz 1 desselben Dekrets wird die Wortfolge "5.970.000 Euro" durch die Wortfolge "5.682.000 Euro" ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 3 desselben Dekrets wird die Wortfolge "14 Millionen Euro" durch die Wortfolge "11 Millionen Euro" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 4 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

<i>(in Euro × 1.000)</i>	Verpflichtungsermächtigungen	Ausgabeermächtigungen
Allgemeine Ausgaben	200.603	189.248
Haushaltsfonds	6.795	6.795
Total	207.398	196.043

Art. 5 - In Artikel 7 desselben Dekrets wird die Tabelle wie folgt ersetzt:

Projekt	Betrag
Schwimmbad Kelmis	2.360.000 EUR
Bäder Eupen	4.500.000 EUR
Pater-Damian-Schule Eupen	3.998.000 EUR
PPP-Schulen Eupen	150.000.000 EUR
St. Maria-Goretti-Institut St. Vith	1.740.000 EUR
Rathaus Eupen	4.650.000 EUR
Ausbau der AS Eupen	3.300.000 EUR
Kulturzentrum Eupen (Teil I)	5.914.000 EUR

Art. 6 - In dasselbe Dekret wird folgender Artikel 10.1 eingefügt:

«Art. 10.1 - In Abweichung von Artikel 21 § 2 Absatz 5 des Dekrets zur Infrastruktur vom 18. März 2002, ersetzt durch das Dekret vom 21. März 2005, können Ausgaben im Rahmen des gemäß Artikel 10 Absatz 2 genehmigten Infrastrukturvorhabens der Autonomen Gemeinderegie "Tilia", die vor Erteilung der definitiven Zusage der Regierung getätigt wurden, für eine Bezuschussung berücksichtigt werden.»

Art. 7 - In Artikel 10 des desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

Arbeitsamt:	5.118.680,- EUR
Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum:	6.637.125,- EUR
Dienststelle für Personen mit Behinderung:	9.280.515,- EUR
Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand:	3.205.635,- EUR

Art. 8 - Vorliegendes Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2010 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, 28. Juni 2010

K.-H. LAMBERTZ,
Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
O. PAASCH,
Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
Frau I. WEYKMANS,
Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
H. MOLLERS,
Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

Fußnote

Sitzungsperiode 2009-2010

Nummerierte Dokumente:

5-HH2010 (2009-2010) Nr. 1 Dekretentwurf/Allgemeine.

Rechtfertigungserklärung (Teil 1 und 2).

5-HH2010 (2009-2010) Nr. 2 Bericht des Rechnungshofs.

5-HH2010 (2009-2010) Nr. 3 Bericht.

Ausführlicher Bericht: 28. Juni 2010 - Nr. 12 Diskussion und Abstimmung.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 3176

[2010/204572]

**28 JUN 2010. — Décret portant la première modification du décret du 3 décembre 2009
contenant le budget des recettes et le budget général des dépenses
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2010**

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 3 décembre 2009 contenant le budget des recettes et le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2010, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

<i>(en milliers d'€)</i>	
Recettes générales	187.036
Recettes affectées	6.633
Total	193.669

Art. 2. A l'article 2, alinéa 1^{er}, du même décret, le passage "5.970.000 EUR" est remplacé par "5.682.000 EUR".

Art. 3. A l'article 3 du même décret, le passage "14 millions d'euros" est remplacé par "11 millions d'euros".

Art. 4. A l'article 4 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

(en milliers d'€)	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Dépenses générales	200.603	189.248
Fonds budgétaires	6.795	6.795
Total	207.398	196.043

Art. 5. A l'article 7 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

Projet	Montant
Piscine La Calamine	2.360.000 EUR
Piscines Eupen	4.500.000 EUR
Pater-Damian-Schule Eupen	3.998.000 EUR
Projets de partenariat public/privé pour les écoles - Eupen	150.000.000 EUR
St. Maria-Goretti-Institut St-Vith	1.740.000 EUR
Hôtel de ville Eupen	4.650.000 EUR
Extension de l'AS Eupen	3.300.000 EUR
Centre culturel Eupen (1 ^{re} partie)	5.914.000 EUR

Art. 6. Un article 10.1, rédigé comme suit, est inséré dans le même décret :

« Art. 10.1 - Par dérogation à l'article 21, § 2, alinéa 5, du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure, remplacé par le décret du 21 mars 2005, les dépenses qui, dans le cadre du projet d'infrastructure de la régie communale autonome "Tilia" approuvé conformément à l'article 10, alinéa 2, ont été effectuées avant l'octroi de la promesse ferme du Gouvernement, peuvent être retenues pour une subsidiation. »

Art. 7. A l'article 10 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

Office de l'emploi :	5.118.680,- EUR
Centre belge de Radiodiffusion et Télévision de la Communauté germanophone :	6.637.125,- EUR
Office pour les personnes handicapées :	9.280.515,- EUR
Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes :	3.205.635,- EUR

Art. 8. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2010.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 28 juin 2010.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux

O. PAASCH,

Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi

Mme I. WEYKMANS,

Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme

H. MOLLERS,

Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

Session 2009-2010.

Documents parlementaires :

5-HH2010 (2009-2010), n° 1 Projet de décret.

Justification générale (parties 1 et 2).

5-HH2010 (2009-2010), n° 2 Rapport Cour des comptes.

5-HH2010 (2009-2010), n° 3 Rapport.

Compte rendu intégral : 28 juin 2010, n° 12. Discussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 3176

[2010/204572]

28 JUNI 2010. — Decreet tot eerste wijziging van het decreet van 3 december 2009 houdende de begroting van de ontvangsten en de algemene begroting van de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2010

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 3 december 2009 houdende de begroting van de ontvangsten en de algemene begroting van de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2010, wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

<i>(in duizenden €)</i>	
Algemene ontvangsten	187.036
toegewezen ontvangsten	6.633
Totaal	193.669

Art. 2. In artikel 2, lid 1, van hetzelfde decreet wordt het bedrag "5.970.000 EUR" vervangen door "5.682.000 EUR".

Art. 3. In artikel 3 van hetzelfde decreet worden de woorden "onroerende goederen af te staan waarvan de Duitstalige Gemeenschap eigenares is" vervangen door de woorden "leningen ten belope van 11 miljoen euro aan te gaan".

Art. 4. In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

<i>(in duizenden €)</i>	Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Algemene uitgaven	200.603	189.248
Begrotingsfondsen	6.795	6.795
Totaal	207.398	196.043

Art. 5. In artikel 7 van hetzelfde decreet wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

Project	Bedrag
Zwembad Kelmis	2.360.000 EUR
Zwembaden Eupen	4.500.000 EUR
Pater-Damian-Schule Eupen	3.998.000 EUR
PPS-projecten voor de scholen in Eupen	150.000.000 EUR
St. Maria-Goretti-Instituut St. Vith	1.740.000 EUR
Raadhuis Eupen	4.650.000 EUR
Uitbreiding AS Eupen	3.300.000 EUR
Cultuurcentrum Eupen (1e deel)	5.914.000 EUR

Art. 6. In hetzelfde decreet wordt een artikel 10.1. ingevoegd, luidende :

« Art. 10.1 - In Afwijking van artikel 21, § 2, lid 5, van het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur, vervangen bij het decreet van 21 maart 2005, kunnen uitgaven die in het kader van het overeenkomstig artikel 10, lid 2, goedgekeurd infrastructuurproject van de autonome gemeentelijke regie "Tilia" verricht werden vóór de vaste belofte van de Regering, in aanmerking komen voor een subsidiëring. »

Art. 7. In artikel 10 van hetzelfde decreet wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

Dienst voor arbeidsbemiddeling	5.118.680,- EUR
Belgisch Radio- en Televisiecentrum :	6.637.125,- EUR
Dienst voor de personen met een handicap :	9.280.515,- EUR
Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand :	3.205.635,- EUR

Art. 8. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2010.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.
Eupen, op 28 juni 2010.

K.-H. LAMBERTZ,
Minister-President, Minister van Lokale Besturen
O. PAASCH,
Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid
Mevr. I. WEYKMANS,
Minister van Cultuur, Media en Toerisme
H. MOLLERS,
Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

Zitting 2009-2010.

Parlementaire stukken :

5-HH2010 (2009-2010), nr. 1 Ontwerp van decreet.

Algemene verantwoording (delen 1 en 2).

5-HH2010 (2009-2010), nr. 2 Bericht Rekenhof.

5-HH2010 (2009-2010), nr. 3 Bericht.

Integraal verslag : 28 juni 2010, nr. 12 Bespreking en aanneming.

—————
MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 3177

[2010/204555]

27. MAI 2010 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 10. März 2005 zur Festlegung der Arbeitsweise der Sprachenprüfungsausschüsse und der Durchführung der Prüfungen vor diesen Ausschüssen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekrets vom 19. April 2004 über die Vermittlung und den Gebrauch der Sprachen im Unterrichtswesen, Artikel 34;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 10. März 2005 zur Festlegung der Arbeitsweise der Sprachenprüfungsausschüsse und der Durchführung der Prüfungen vor diesen Ausschüssen;

Auf Grund des Protokolls Nr. S3/2010 OSUW2/2010 vom 19. März 2010, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 30. März 2010;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 2. April 2010;

Auf Grund des Gutachtens Nr. 48.179/2 des Staatsrats, das am 19. Mai 2010 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr.1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Erlasses der Regierung vom 10. März 2005 zur Festlegung der Arbeitsweise der Sprachenprüfungsausschüsse und der Durchführung der Prüfungen vor diesen Ausschüssen wird die Wortfolge "im *Belgischen Staatsblatt*" durch die Wortfolge "in der Presse sowie in jeder anderen angemessenen Form" ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 3 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 27. Mai 2010

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH